

## Annunciation 2016

### FIRST HOUR

**Reader:** O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

### Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting art Thou. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like

## ЧАС ПЕРВЫЙ

**Чтец:** Приидите, поклонимся Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нашему.

### Псалом 5.

**О наслéдствующем, псалóм Давíду.**

Глаголы моя внуши́, Го́споди, разумей звание моё. Вонми́ гла́су моления моего́, Царю́ мой и Бо́же мой, яко к Тебе́ помолю́ся, Го́споди. Зау́тра услыши глас мой, зау́тра предстану́ Ти, и узриши мя. Яко Бог не хотя́й беззакония, Ты еси́: не приселится к Тебе́ лукавнуя́й, ниже́ пребу́дут беззаконницы пред очима́ Твоима́: возненави́дел еси́ вся де́лающыя беззаконие. Погуби́ши вся глаголющыя лжу́: му́жа крове́й и льсти́ва гнуша́ется Го́спо́дь. Аз же мно́жеством милости Твоея́, вни́ду в дом Твой, поклоню́ся ко хра́му свято́му Твоему́, в стра́се Твоем. Го́споди, наста́ви мя правдою Твоею́, враг мо́их ра́ди исправи́ пред Тобо́ю путь мой. Яко несть во устéх их истины, се́рдце их суетно, гроб отве́рст гортань их: язы́ки свои́ми льща́ху. Суди́ им, Бо́же, да отпаду́т от мýслей свои́х, по мно́жеству нече́стия их изри́ни я́, яко преогорчи́ша Тя, Го́споди. И да возвеселя́тся вси упова́ющи на Тя, во век возра́дуются, и всели́шися в них, и похва́лятся о Тебе́ любя́щими и́мя Твоё. Яко Ты благослови́ши праведника, Го́споди: яко ору́жием благово́ления венча́л еси́ нас.

### Псалом 89.

**Молитва Мо́йсеа челове́ка Божия.**

Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род и род. Пре́жде да́же гора́м не бы́ти и создáтися земли́ и вселённей, и от ве́ка и до ве́ка Ты еси́. Не отврати́ челове́ка во смире́ние, и рекл еси́: обратите́ся, сы́нове челове́честии. Яко ты́сяща лет пред очима́ Твоима́, Го́споди, яко́ день вчера́шний, и́же мимо́иде, и стра́жа но́щная. Уничижéния их ле́та

grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away. In the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before us; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

### Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of

будут. Утро яко трава мимоидет, утро процветет и прейдет: на вечер отпадет ожестет и исхнет. Яко исчезохом гневом Твоим, и яростию Твоею смутихомся. Положил еси беззакония наша пред Тобю: век наш в просвещение лица Твоего. Яко вси дние наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом, лета наша яко паучина поучахуся. Дние лет наших, в нихже седьдесят лет, аще же в силах, осьмьдесят лет, и множае их труд и болезнь: яко прииде кротость на ны, и накажемся. Кто вест державу гнева Твоего, и от страха Твоего, ярость Твою исчестит? Десницу Твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. Обратися, Господи, доколе? И умолен буди на рабы Твоя. Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся, во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, и настави сыны их. И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, и дело рук наших исправи.

### Псалом 100.

#### Псалом Давиду.

Милость и суд воспою Тебе, Господи. Пою и разумю в пути непорочне, когда приидеши ко мне? Прехождях в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предлагях пред очима мойма вещь законопреступную: творящья преступление возненавидех. Не прильпе мне сердце строптиво, уклоняющагося от мене лукаваго не познах. Оклеветашаго тай искренняго своего, сего изгонях: гордым оком, и несбытым сердцем, с сим не ядях. Очи мой на верныя земли, посаждати я со мною: ходяй по пути непорочну, сей ми служаше. Не живяше посреде дому моего творяй гордыню, глаголяй неправедная, не исправляше пред очима мойма. Во утрия избивах вся грешныя земли, еже потребити от града Господня вся делающья беззаконие.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.  
(thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

-----

*If there is a Kathisma appointed, the reader says:*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then the Kathisma is read in the usual manner, and then he says:*

Lord, have mercy. *Thrice*

-----

-----

Glory to the Father and to the Son and to the Holy

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́  
Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

-----

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и  
при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кафи́сма девя́тая:

Псалом 64:, 65:, 66:

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Хор: **И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.**

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва  
Тебе́ Бо́же. (Три́жды)

Го́споди, поми́луй. (Три́жды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: **И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.**

Псалом 67:

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Хор: **И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.**

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва  
Тебе́ Бо́же. (Три́жды)

Го́споди, поми́луй. (Три́жды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: **И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.**

Псалом 68: 69:

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и  
ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва  
Тебе́ Бо́же. (Три́жды)

Го́споди, поми́луй. (Три́жды)

-----

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Spirit.

♪ Troparion, Tone 4:

**Choir:** Today is the fountainhead of our salvation / and the manifestation of the mystery which was from eternity. / The Son of God becometh the Virgin's Son, / and Gabriel proclaimeth the good tidings of grace; / wherefore, we also cry to the Theotokos with him: / Rejoice, thou who art full of grace, // the Lord is with thee.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Theotokion:** What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments.

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Тропарь праздника, глас 4

**Лик:** Днесь спасѣния нашего главѣзна/ и еже от вѣка таинства явлѣние:/ Сын Божий Сын Дѣвы бываѣт,/ и Гавриил благодатъ благовествует./ Тѣмже и мы с ним Богородице возопийм:/ радуйся, Благодатная,// Господь с Тобюю.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Богородичен:** Что Тя наречѣм, о Благодатная? / Небо, яко возсияла еси Солнце Правды. / Рай, яко прозябла еси цвет нетлѣния. / Дѣву, яко пребыла еси нетлѣнна. / Чистую Матерь, яко имела еси на святых Твоих объятях Сына, всех Бога. / Того моли спастися душам нашим.

Стопы моя направи по словеси Твоему / и да не обладает мною всякое беззаконие. /

Избави мя от клеветы человеческия, / и сохрани заповеди Твоя. /

Лице Твое просвети на раба Твоего / и научи мя оправданием Твоим.

Да исполнятся уста моя хваления Твоего, Господи, / яко да воспою славу Твою, / весь день великолѣпие Твое.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

♪ **Kontakion, Tone 8:**

**Choir:** To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate / a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do Thou deliver us, / that we may cry to Thee: // Rejoice, Thou Bride Unwedded!

Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

**Priest:** O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

**Reader:** Amen.

**The Prayer of St. Ephraim with prostrations.**

**Priest:** O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, dependency, ambition, and idle

**Иерей:** Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

**Кондак праздника, глас 8:**

**Лик:** Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшеся от злых, / благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице, / но, яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: // радуяся, Невесто Невестная.

Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христэ Бже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущи благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болѣзней, оградѣ нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без ислѣния Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

**Иерей:** Бже, ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твоё на ны и помилуй ны.

**Чтец:** Амѣнь.

**Священник произносит молитву св. Ефрема Сирина:**

**Иерей:** Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и



talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

**Prostration**

#### **Prayer of the First Hour:**

**Priest:** O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

#### **Tone 8:**

**Choir:** To Thee the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded!

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (**thrice**)

In the name of the Lord, father, bless.

**Priest:** May Christ our true God through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; (**and the rest**), of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

**Choir:** Amen.

#### **The Many years**

**Choir:** Our Great Lord and Father N./  
the Most-holy Patriarch of Moscow and All  
Russia; /

празднослóвия не даждь ми. (**Земной поклóн**)

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпéния, и любви, даруй ми рабу Твоему. (**Земной поклóн**)

Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешéния, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во вéки веков, амíнь. (**Земной поклóн**)

#### **Молитва часа**

**Иерей:** Христé, Свёте Истинный, просвещаяя и освящаяя всякаго человека, грядущаго в мир, да знаменается на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Неприступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех Твоих святых, амíнь.

#### **Глас 8, кондак Богородице:**

**Лик:** Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшеся от злых, / благодарственная восписуем Ти раби Твой, Богородице, / но яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти; / радуйся, Невесто Неневестная.

**Иерей:** Слава Тебе, Христé Бóже, упование наше, слава Тебе.

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во вéки веков. Амíнь.

Господи, помилуй. (**трижды**)

Именем Господним благослови, óтче.

**Иерей:** Христóс, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апóстол, (**и прочая**), святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Чтец:** Амíнь.

#### **Многолétие**

**Хор:** Великаго Господина и Отца нашего Кирилла, / Святейшаго Патрiарха Московского и всея Руси, / и Господина нашего (Высоко-) Преосвященнейшаго

our Lord the Very Most Reverend Metropolitan  
N.; /

First Hierarch of the Russian Church Abroad, /  
and our Lord the Most Reverend Archbishop (or  
Bishop) N.; /

the brotherhood of this holy temple, and all  
Orthodox Christians: //

preserve, O Lord, for many years.

**The End, and Thanks be to God.**

(имярек),/ (архи-)епископа (митрополита  
(титул)),/ богохранимую страну нашу  
Российскую,/ настоятеля, братию и  
прихожан святого храма сего/ и вся  
православныя христианы,// Господи, сохрани  
их на многая лета.

**Конец первого часа.**